



לר'ה ת'אני'ה

لغة ثانية

שפה שנייה

שידור מספר 4

<< ערבית מדוברת עם שפה لغة 1

## בתכנית:

1. נכיר את המורה השותפה - שורוק
2. נבדיל בין שפה שנייה ושפה זרה
3. נבחן כמה זמן צריך ללמוד שפה כדי שהיא תהיה ברמה של שפה שנייה
4. מהי הדרך הטובה להגיע לדיבור שוטף בחיי היום יום
5. כמה משמעותית החשיפה כבר בהתחלת הלימוד לדוברי ערבית-שפת אם

[קישור לסרטון](#)

\*\*

בואו נכיר את שורוק,

היא מורה שותפה בשפה אחת.

בכל שיעור תכירו את אחד המורים שלנו

בשפה אחת.

שלום שורוק, ספרי לנו קצת על עצמך.

مُعَلِّمَةٌ شَرِيكَةٌ

מְעַלְמָה שְׁרִיכָה

رَح تَتَعَرَّفُوا عَلَي

רַח תְּתַעַרְפוּ עֲלַא

إِخْبِي لَنَا

אַחְכִּי-לְנָא

\*\*\*

שלום לכולם, שמי שורוק עיסאוי,

אני בת 22 ואני מטירה, אני עובדת

כמורה לערבית בבית ספר יהודי, וגם מל-

מדת קבוצות בבית הספר של במה אחת

ביפו.

אני אוהבת לקנות, אוהבת לנסוע, ולצלם.

יש לי מטרה לעתיד להמשיך ללמוד תואר

שני וגם תואר שלישי.

بَشْتِغِلْ

בְּשֵׁתְךָ לְ

بَعْلَمَّ

מְגִ'מוּעֵאֵת

بَحَبَّ اْتَسَوَّقْ

בְּחַבֵּ אַתְסוֹק

هَدَفْ

הַדַּפּ

لَقَبْ ثَانِي

לְקַב ת'אַנִי

\*\*

لُغَة ثَانِيَة

לְרֵה ת'אַנְיָה

שורוק, בשבילך עברית היא, שפה שנייה

כי היא דומיננטית מאוד בחיים שלך.

بِتَوَاجِه

בְּתוֹאַגְ'ה

ספרי איפה את פוגשת

فِي حَيَاتِكَ

פִּי חַיֵּאַתְכַּ

עברית בחיך

\*\*\*

אני פוגשת עברית בכל מקום,

אפילו בטירה יש חנויות

שכותבות הכל בעברית,

היהודים מגיעים לטירה

בכל שבת לקנות.

אני פוגשת עברית ברחוב,

בקניון, ברדיו, בכל מקום.

אלי בַּתְּכָתֵב  
ביגוּ  
ישְׁתְּרוּ  
פי (אל) שְׁאֲרֵע  
אלי  
ביגו  
ישְׁתְּרוּ  
פי (אל) שְׁאֲרֵע

\*\*

بِالنِّسْبَةِ إِلَيْكَ  
لُغَةً أجنبية

ב(אל)נִסְבָּה אֶלְכָּ  
לְכֹה אֶגְ'נְבִיָּה

إذا

אֲדִ'א

ع-الخارج

ע-(א)לְחִ'אֶרְג'

אז בעצם עברית **עבורך** היא שפה שנייה  
ואילו האנגלית היא **שפה זרה**. את  
פוגשת את האנגלית רק באקדמיה  
או בסרטים, או **אם** את  
נוסעת **לחוץ לארץ**.

\*\*\*

هَذَا صَحّ

האד'א סֹחַ

זה נכון, העברית היא השפה של חיי היום

יום שלי, אני

بِطَلَاة

בְּטִלְאָקָה

מדברת עברית בשטף,

כותבת וקוראת ממש ברמה

لُغَة أُمَّ

לְרִית אֵם

כמו שפת אם.

וגם למדתי תואר ראשון

أَدَب

אָדָב

בלשון וספרות עברית.



إِخِي-أَنَا

אָחִי-לְנָא

אֲלֶכְלֵמַת (א) לְאוּלָא

الْكَلِمَاتِ الْأُولَى

\*\*

שורוק, ספרי לנו מתי

התחלת ללמוד עברית?

מה היו המילים הראשונות

שלמדת בעברית?

\*\*\*

אני זוכרת כשהייתי אולי בת ארבע,

זוכרת את אמא שלי מלמדת אותי מילים

ומשפטים פשוטים בעברית.

למשל, פעם אחת כאשר

נסענו באוטובוס היא לימדה אותי לומר:

זה אוטובוס.

بَتَذَكَّرُ

בִּתְדַ'כָּר

وَجُمَلٌ بَسِيطَةٌ

וּגְ'מַל בְּסִיטָה

سَافَرْنَا

סַאפְרַנָּא

\*\*

صَفَّ

قَوِّ

ובאיזו כיתה מתחילים ללמוד עברית

בבית ספר ערבי?

מה לומדים? שמעתי

שלומדים הרבה דקדוק,

זה נכון?

نَحْوِ

نَحْوِ

\*\*\*

בזמני התחילו ללמוד

בכיתה ב ביסודי, ולמדנו 4 שעות

בשבוע. היום אני חושבת

שמתחילים בכיתה א.

זה נכון, לומדים הרבה

דקדוק וכללים וגם לומדים גם

ספרות ושירה. אבל באמת לא

לומדים לדבר בחופשיות.

זה תלוי באישיות וברצון.

פִּי (אל) פִּי (אל) תִּיאֲנִי فِي الصَّفِّ الثَّانِي

وُقُوَاعِد

וּקוּאָעֵד

عَنْ جَدِّ

עַן גִּדִּי

وَبِالإِرَادَةِ

וּבִ(א)לְאִרְאָדָה

\*\*

أكثر

אֶכְתִּיר

אז את למדת יותר שנים

עברית מאשר אנגלית,

והמורים? האם היו לך

בבית ספר יסודי או

תיכון מורים יהודים?

ابتدائية

אֶבְתֵּדְאִיָּה

ثانوية

תִּנְוִיָּה

\*\*\*

לַחַד־	לַחַד־
וּפֹ תִנְעָשׂ	וּפֹ תִנְעָשׂ
בִּס לְמָא	בִּס לְמָא
לִקְבֵ אֹל	לִקְבֵ אֹל
תַּחַדִּי	תַּחַדִּי
שִׁגְעֵנִי	שִׁגְעֵנִי

לא היו לי מורים יהודים עד לסוף  
כיתה יב, גם המורים לעברית היו ערבים.  
רק כאשר התחלתי ללמוד  
לתואר ראשון במכללה היו לי מורים  
יהודים וזה היה ממש אתגר,  
זה עודד אותי לשמוע רק עברית.

\*\*

והחברים שלך, בני גילך, איך העברית שלהם?

מה קורה כאשר הם צריכים לעבוד במקום שמדברים בו רק עברית?

شو بيصير  
ألي بحكو فيو

שוּ בִיִּסִיר  
אֵלִי בְּחֻכּוֹ פִּיּוֹ

\*\*\*

صَعِب	וֹעֵב	אני חושבת שממש קשה להם לדבר, הם
بُحْرِيَّة	בְּחַרְיָה	מבינים הכל אבל לא מדברים בחופשיות.
مُشْكِلَة	מְשַׁכֶּלֶת	כמובן יש גם את בעיית
اللفظ	א(ל)לִפְאֵ	המבטא, לא יודעים לבטא מילים בצורה
صَاحِح	וֹחִיח	נכונה, למשל מילים שיש בהן האות פ.



\*\*

إمكانيّة

אמכאניה

אם היתה לך אפשרות ליעץ איך ללמד

مدارس

מדאָרס

עברית בבתי ספר ערביים מה היית

מייעצת?

\*\*\*

بَنَصَحَهُمْ

בְּנִסְחָהֶם

הייתי מייעצת שיהיו מורים יהודים שילמ-

דו בבתי ספר ערביים, הייתי הוצה

שילמדו עברית מדוברת,

כי העולם היום ממש בנוי על

תקשורת מילולית.

וילמדו ממורה ששפת אמו עברית כי כך

מתרגלים את המבטא הנכון.

مَبْنِي عَلَي

מִבְּנֵי עֵלָא

تَوَاصَّل

תִּואָסַל

لَفِظ

לִפְאָ

\*\*

عشان نلخص

עשאן נלח'ס

אז כדי לסכם את אומרת

שצריך ללמוד הרבה שנים את השפה

השנייה, וגם ללמוד ממורים שזו שפת

אמם,

آلي هاي

אלי הא!

ואני מוסיפה עוד משהו קטן:

לשמוע את השפה

إشي زغير

אשי זר'יר

השנייה כל יום, כי אני למשל

לומדת מילה חדשה כל יום.

مثلاً

מת'לן

תודה לך שורוק על

كلمة

כלמה

השתתפותך בשיעור היום.

مشاركتك

משארפתך

# איך עושים את זה בשפה 1:

1. כל היחידות בנויות על טקסטים ודיאלוגים המוצגים על ידי דוברי השפה.
2. כל הפעילויות מלוות בקול, ואפשר לחזור עליהן פעמים רבות, מומלץ בקול רם
3. יש תרגילי דיבור והקלטה מיוחדים לשיפור ההגייה והגעה לשטף
4. יש קבוצות לימוד ברחבי הארץ שנפגשות ללמוד בשפה אחת עם מורים
5. יש שידורים, שירים, פסי קול, שכדאי להיות חשופים אליהם כל הזמן